

Titolo	La terminologia del mestiere dell'ottico: analisi comparativa IT/EN/FR
Relatore	Prof.ssa Maria Teresa Zanola
Autore	Gabriella Manes
Anno accademico	2013 - 2014

L'obiettivo della tesi è di analizzare la terminologia del settore dell'ottica e di applicare in pratica le conoscenze acquisite costruendo un glossario con i termini in italiano e gli equivalenti in inglese e in francese.

La tesi, articolata in quattro capitoli, si apre con una ricca introduzione alla storia del mestiere dell'ottico. Il primo capitolo descrive l'evoluzione dell'occhiale e delle lenti a contatto dalle prime invenzioni fino al giorno d'oggi e accenna ai possibili sviluppi futuri. Inoltre si occupa della figura dello specialista dell'ottica in passato e nel presente, analizzando il settore in questione e la formazione attuale dell'ottico in Italia e in Francia.

Il secondo capitolo si sofferma sul lavoro terminologico in generale e anche specificamente per quanto riguarda le scelte fatte nel corso dell'elaborazione del *Glossario di terminologia ottica*. All'inizio vengono indicate le caratteristiche principali della terminologia e poi vengono analizzati la struttura, lo scopo, i destinatari e la scelta delle fonti di un glossario. Un'attenzione particolare è dedicata alla redazione delle definizioni terminologiche e alla banca dati IATE, individuata come fonte primaria per la stesura del *Glossario*.

Il capitolo seguente offre un'indagine mirata a valutare l'effettiva utilità del *Glossario*. Riporta i questionari, sottoposti a sei specialisti di ottica, e esamina i risultati ottenuti.

Il quarto capitolo della tesi contiene il *Glossario di terminologia ottica*, redatto considerando i suoi destinatari, gli studenti dei corsi di ottica, e con il supporto degli specialisti del settore.

The aim of the thesis is to analyze the terminology of optics and to put the acquired knowledge into practice by building a glossary with terms in Italian and their equivalents in English and French.

The study, divided into four chapters, begins with a detailed introduction to the history of the optician's craft. The first chapter describes the evolution of glasses and contact lenses from the first inventions to the present days and hints at possible future developments. It also deals with the figure of the expert in optics in the past and at present, analyzing the sector in question and the current training of opticians in Italy and in France.

The second chapter focuses on the terminological work in general and also in particular as regards the choices made during the construction of the *Glossary of optics terminology*. Firstly, the main characteristics of terminology are mentioned; secondly, there is an analysis of the structure, the purpose, the target users and the selection of sources of a glossary. Special attention is given to the writing of terminological definitions and to the IATE database, identified as a primary source for the creation of the *Glossary*.

The third chapter offers a survey aimed at evaluating the actual usefulness of the *Glossary*. It presents the questionnaires submitted to six experts in optics and it examines the results.

The fourth chapter of the thesis contains the *Glossary of optics terminology*, built up with regard to its target users, the students of the courses in optics, and with the support of experts of the sector.

